XIV.—EIN BEITRAG ZUR KRITIK DER ROMANTISCHEN SAGAS.[1]

Ich habe für den inhalt der folgenden seiten eine allgemeine überschrift gewählt, obwohl es sich nur um die beschreibung einer einzelnen hs., Cod. Holm. membr. 6, 4°, handelt, weil nicht nur für mehrere romantische sagas neues textkritisches material beigebracht werden soll, sondern auch die grundsätze mehrfach berührt werden, die für die herstellung kritischer ausgaben dieser prosaversionen romantischer stoffe massgebend sein müssen.

Für den gesammtinhalt dieser hs. dürfte ich mich vielleicht mit einer verweisung auf meine *Riddarasögur*, Strassburg 1872, p. I f., sowie auf Cederschiöld's *Fornsǫgur Suðrlanda*, Lund 1884, p. LVIII f. begnügen: indessen sind doch so mancherlei bibliographische notizen nachzutragen, dass ich lieber, ehe ich auf genauere besprechung einzelner stücke eingehe, denselben hier nochmals kurz vorführen will. Dies Ms. enthält folgende stücke: (1) *Amícus ok Amilíus saga*, fol. $1–3^{a25}$. Die erste seite ist fast ganz abgerieben und unlesbar. Von mir edirt *Germania*, XIX, p. 184–189: vgl. dazu meine ausgabe der *Elis saga*, Heilbr. 1881, p. IX. (2) *Bevers saga*, fol. $3^{a26}–6^{b}$ und $7^{a}–23^{b}$; dazwischen fehlt ein blatt; nach dieser hs., für die lücke ergänzt durch cod. Holm. Membr. 7 fol., ist die saga gedruckt in Cederschiöld's *Fornsǫgur Suðrlanda*, p. 209–267. (3) *Ívents saga Artúskappa*, fol. 23^{b} (enthaltend die rothe überschrift)—26^{b}, $27^{a}–35^{b}$, $36^{a}–39^{a}$; dazwischen fehlt je ein blatt. Unter zugrundelegung dieser hs., für die erste lücke ergänzt durch cod. A. M. chart. 588 A, 4°, habe ich die *Ívents saga* edirt in meinen *Riddarasögur*, p. 73–136; besserungen dazu auf grund einer nach-

[1] Professor D. K. Dodge, of the University of Illinois, has been kind enough to prepare for the compositor's use a type-written copy of this article, and to assist in the reading of the proofs.—J. W. B.

collation der. hs. lieferte Cederschiöld, *Germania*, XX, p. 306 ff. Eine neue ausgabe dieser saga für die Altnordische Saga-Bibliothek. Hinter dem schluss der *Ívents saga* folgt ein satz in der schrift des 17. jahrhunderts, den Cederschiöld, *FSS*, p. LVIII f. abgedruckt hat. An einigen stellen lese ich anders, p. LIX, 10 v. u. *Mijrmañz* für *Mirmañz:* 9 v. u. heisst es; *& eru þar sög*² (= *ur*) *allz ir:* ich lese *alls 12*, und in der that hat der schreiber vorher 12 sagas namentlich genannt; 8 v. u. *Liota*] l. *hliota.* (4) *Parcevals saga*, fol. 39^b–45^b, 46^a–56^a; dazwischen ist ein blatt verloren; von mir edirt *Ridd.*, p. 1–53; vgl. dazu Cederschiöld, *Germ.*, a. a. o. (5) *Valvers þáttr*, fol. 56^b–61^a, gedruckt *Ridd.*, p. 55–71; s. auch Cederschiöld, *Germania*, a. a. o. (6) *Mírmans saga*, fol. 62^a–69^b: ungefähr die erste hälfte des textes, während der rest verloren ist; herausgeg. in *Ridd.*, p. 137–165^{15}; vgl. Ced., *Germ.* a. a. o. (7) *Flóvents saga*, fol. 70^a–85^b: ein genauer abdruck findet sich in Cederschiöld's *FSS*, p. 168–208. (8) *Elis saga ok Rósamundu*, fol. 86^a–93^b, 94^a–104^b, 105^a–106^b; dazwischen wird je ein blatt vermisst, auch am schluss fehlen einige zeilen ('vantar 1 bl.' steht unten auf der seite); vgl. auch *Elis saga* s. IX. Alle sachlichen varianten dieses textes sind in meiner ausgabe der *Elis saga* aufgeführt. (9) *Konráðs saga keisarasonar*, fol. 107^a–119^{b14}. Aus dieser hs. hat Cederschiöld *FSS*, p. CLVIII ff. eine grössere anzahl varianten, nach gesichtspunkten geordnet, angeführt. Ausserdem ist aber die ganze saga u. d. t.: *Konráðs saga keisarasonar, er fór til Ormalands*, von G. Þórðarson, Kop. 1859 nach cod. A. M. 179 fol., einer ziemlich genauen abschrift des Stockholmer codex, edirt worden, mit beifügung einiger weniger varianten aus anderen hss., jedoch ohne den anspruch strengerer kritischer verwerthung des apparates (vgl. Cederschiöld's *FSS*, p. CLVI). (10) *Þjalar-Jóns saga*, fol. 119^{b15}–126^b; der schluss fehlt. Eine abschrift davon, enthalten in Cod. A. M. 181L, ist von G. Þórðarson in seiner ausgabe dieser saga, Reykjavík 1857, mit verwerthet worden. (11) *Mǫttuls saga*, fol. 127^a–128^{a20}, abgedruckt in *Versions nordi-*

ques du fabliau français Le Mantel mautaillé. Textes et notes par G. Cederschiöld et F. A. Wulf, Lund 1877. Der anfang fehlt und ein blatt ist aus der hs. entfernt und jetzt in A. M. 598, 4°, mit eingeheftet, entsprechend p. 13^{5}–17^{21} der eben erwähnten ausgabe. (12) Der anfang eines liebesliedes, fol. 128^{a21-27}, abgedruckt bei Stephens, *Herr Ivan lejon-riddaren*, Stockholm 1849, p. CXXXVII f. (13) *Clarus saga keisarasonar*, f. 128^{b}–132^{b}, 133^{a}–136^{b}, 137; zwischen f. 132 und 133 fehlen zwei blätter, und ein weiteres nach fol. 136; von fol. 137 sind nur zwei kleine stücke erhalten, deren rückseite fast unleserlich ist. Cederschiöld hat in seiner ausgabe der *Clarus saga*, Lund 1879, den anfang, p. 1–2^{25} nach dieser hs. edirt und von da ab einen theil der sachlichen varianten im apparate vermerkt.

In seinem oben angeführten aufsatze, *Germania*, XX, p. 306, bemerkt Cederschiöld bezüglich seiner collation, es seien gewiss viele dinge seiner aufmerksamkeit entgangen und vollständigkeit könne nicht erreicht sein. So glaubte ich seinen bemühungen um meinen text keine bessere anerkennung spenden zu können, als wenn ich jetzt, da durch die liberalität der Stockholmer bibliotheksverwaltung mir die möglichkeit geboten war, die ganze hs. in ruhe hier zu benützen, meinen abdruck von *Ívents saga*, *Parcevals saga*, *Valvers þáttr* und *Mírmans saga* in den *Riddarasögur* nochmals mit dem Ms. vergliche. Die resultate lege ich zunächst hier vor.

1. *Ívents saga.*

p. 77, 1 *hesliskóg*] l. *heslisskóg*. p. 78, 5 *sogðumst*] *sögðuzst* Ms. p. 80, 15 *þegar*] om. Ms. 26 *smaragðu*] l. *smaragðo*. p. 86, 3 *sína*] l. *smá*. p. 92, 21 *gêkk*] l. *gékk þá*. p. 95, 6 *þú dœmir nú*] l. *þá dœmir nú*: nach *dœmir* findet sich ein nachtragszeichen, dem aber am rande kein solcher entspricht; jedenfalls sollte *þú* ergänzt werden. 13 *sjálfrar*] *sjálfar* Ms. 13 *nauðsynjar*] l. *nauðsyn*. 18 Dass die hs. *fyrirlátit* für *fyrirlátir* bietet, ist in meiner note p. 95 f. ausdrücklich

bemerkt: vgl. Cederschiöld, p. 310. 19 *þín*] *þíñ þíñ* (!) Ms. p. 102, 8 *hin*] *hñ hin* (!) Ms. 13 *ráðgjafa*] *ræðgiafa* (!) Ms. p. 104, 2 *hafði*] l. *hefði*. p. 105, 3 *þá*] l. *þar*. p. 107, 12 *líkams*] die hs. bietet *z* für *s*, das sowol als *r* wie als *s* gelesen werden kann; doch wird *líkamr* vorzuziehen sein. 17 *haldi*] l. *heldi*. p. 115, 2 *várr*] corr. aus *vorrar* Ms. p. 116, 17 *sína*] l. *smá*. p. 117, 8 *þá*] l. *þar*. p. 120, 6 *þær*] *þæt* (!) Ms. p. 121, 24 *En*] l. *Einn*. p. 124, 14 *tæki*] l. *taki*. p. 126, 1 *ja*] om. Ms. p. 129, 8 *lítit*] l. *lítil*. p. 131, 23 *sætast*] l. *sættast*. 29 *millum*] l. *í millum*. p. 134, 34 *öðrum*] l. *öðru*.

2. *Parcevals saga.*

p. 6, 10 *sómdu*] *sómdi* (!) Ms. 14 *þessara*] *þessa* Ms. p. 7, 8 *býst*] *bydz* Ms. p. 11, 20 *vápnhesti*] l. *vápnhest*. p. 12 *yfirmiklum*] l. *með miklum* (vgl. Cederschiöld, p. 312, 7, 10 v. u. ff.). p. 13, 21 *tók*] l. *festi* (*uns*.). p. 14, 8 *kunnasta*] l. *kunnusta*. p. 18, 11 *mál*] l. *máli*. p. 19, 25 *hann*] l. *at hann*. 28 *Unnasta*] l. *Unnusta* (*geschr*. *unnósta*; ebenso p. 20, 20, p. 24, 24, p. 33, 4, 8, p. 43, 21, 33, p. 48, 21, p. 50, 10, p. 53, 1). p. 20, 7 *sem*] l. *er*. p. 26, 37 *hvern*] *huer* (!) Ms. p. 28, 7 *á*] l. *ok á*. 14 *ok*] l. *ok eigi*. p. 29, 11 *aclade*] l. *ciclade*.[1] 36 *allt*] *all* Ms. p. 32, 27 *Hai*] sicher nicht so, aber ich kann das wort nicht entziffern. p. 33, 12 *Hef*] l. *Haf*. 17 *Loc*] l. *Loth*? p. 34, 9 *við*] l. *um*. p. 35, 4 *úsynju*] *o synnu* (!) Ms. p. 37, 15 *unnustu*] l. *unnastu*; ebenso 38, 18. 27 *at*] l. *svá at*. p. 41, 21 *fríðastu*] l. *fríðustu*. p. 43, 15 *hin*] *hinu* Ms. 35 *hinn*] l. *hin*. p. 44, 10 *Riddarar*] l. *Riddararnir*. p. 48, 22 *af*] l. *ok af*. p. 49, 29 *bið*] *byd* Ms. p. 50, 31 *reið þá*] *reið þa reið þa* (!) Ms. p. 53, 1 *feginn*] l. *fegin*.

[1] Dieser stoff wird auch Clarus s. p. 7, 25 erwähnt; er ist mit *siglaton*, vorüber A. Schultz, *Höfisches leben*[2] I, p. 347 zu vergleichen, identisch. Damit erledigt sich meine conjectur [*purpur*] *aklæði*, *Archiv*, Bd. 93, p. 114.[2]

3. *Valvers þáttr.*

p. 57, 25 *nú*] l. *inn.* p. 58, 19 *aptr*] l. *af*; das darauf folgende wort ist unlesbar. p. 61, 14 *hina*] *hinu* Ms. 20 *ströndum*] l. *ströndinni* (?). p. 62, 36 *bið*] *byd* Ms. p. 63, 31 *at*] fehlt am anfang von f. 58ᵇ. p. 65, 9 *á*] l. *í*.

4. *Mírmans saga.*

p. 142, 14 *þat*] l. *því.* p. 143, 27 *ok*] l. *ek.* p. 147, 25 *er*] l. *en.* p. 148, 18 *er*] l. *sem.* p. 149, 3 *Í*] von späterer hand am rande nachgetragen. p. 149, 14 *einvígum*] *eiñ vigium* Ms. p. 152, 4 *var*] l. *var í.* 32 und note *ok hann*] *hann* Ms. p. 153, 2 *var*] *váru* Ms.? p. 154, 4 *man*] l. *mun.* p. 157, 8 *gjörði guð*] nach einem zeichen in der hs. umzustellen. p. 159, ² *ek er*] mit umstellungszeichen versehen. p. 161, 14 *heyri* (!) *matti* Ms. p. 164, 5 *herklæddist*] *herklæðist* Ms. 6 *hánum*] l. *M.* 10 *alhugat*] *alogat* (!) Ms.

Im anschluss hieran handle ich nun noch über einige andre der in dieser hs. enthaltenen texte.

5. *Konráðs saga keisarasonar.*

Ich sagte oben, dass Cederschiöld von den varianten dieser hs. in der einleitung zu seiner ausgabe nur eine auswahl, und zwar nicht dem gange der erzählung folgend, mitgetheilt hat. Ich glaube darum diejenigen welche in zukunft der Konráðs saga ein eingehenderes studium zuwenden werden, einen dienst zu leisten, wenn ich die resultate meiner collation von Þórðarsons text mit Cod. Holm. 6, 4°, hier mittheile und demselben dadurch den werth einer zwar nicht orthographisch, aber doch wörtlich genauen reproduction dieser fassung verleihe.[1]

[1] Zur vervollständigung des handschriftlichen materials würde dann vor allem noch ein verzeichniss derjenigen varianten von Cod. Holm. 7 fol. anzufertigen sein, welche Cederschiöld nicht mitgetheilt hat (vgl. P. und B. *Beiträge*, XIX, p. 6).

p. 3 Ueberschrift: *Hér byrjar upp sögu hin* (!) *kurteisa Konráðs keisara sonar. capitulum primum.* 10 *var*] *hinn* add. E. 21 *ekkert*] l. *ekki.* p. 4, 1 *heiti*] l. *heit.* 2 *er*] om. (!) E. 6 *hirðinni*] l. *hirð sinni.* 21 *þessarri*] *þessi.* 24 *hygginda væri*] *hyggindi var. málsnilldar*] *málsnilda.* 27 *þyrfti*] *þurfti.* p. 5, 6 *hann*] *á* add. E. 8 *var*] *hans* add. E. 9 *hleypti*] *sínum* (!) add. E. *stakk*] *ok kastaði* (vgl. [1]). 13 *íþróttir eigi minni*] *eigi minni íþróttir.* 14 *temja*] *fyrir* add. E. 18 *jafningja*] *jafninga.* 21 *flestalla*] *flesta alla. vel*] *því báðir.* 29 *einkum at hann sé*] *at hann sé einkum.* 30 *sinn*] om. (!) E. 30 f. *vera Konráði*] *Konráði vera.* 31 *fylgisamr*] *fylgjusamr. þetta*] *þat.* p. 6, 2 *manna*] om. (!) E. 15 *vel*] *honum allvel.* 15 f. *Konr.—mér*] *já herra faðir, segir hann.* 17 *mér*] *þér* add. (!) E. 26 *svikarinn*] *svikari.* p. 7, 3 *þo*] *at* add. E. 7 *Keisarinn*] *Konungr.* 9 *þat*] *er* add. E. 12 *skuli*] *skulu.* 14 *þá*] om. E. 20 *Keisarinn*] *Konungr.* 22 *hafit*] *hafir* (!). 24 *líkn*] *líkna.* 26 *upp*] om. E. 27 *Keis.*] *Konungr.* p. 8, 1 *svarar*] *segir.* 3 *þat*] *er* add. E. 4 *mik*] *þik.* 5 *slíkr*] *þvílíkr.* 8 *spyrr*] *segir.* 11 f. *ok—þangat*] *ok kvaz meir fyrir Konráðs hluta sjá þá er hann fór þanneg.* 14 *er*] om. E. 16 *landi*] *þá* add. E. 19 *stólkonungrinn*] *stólkonungr.* 24 *grœnum*] *blám.* 24 f. *ok gulum*] *glunum* (!) *ok grœnum.* 28 *hverir*] *hverr.* p. 9, 5 *alúð*] *ölúð.*[1] 10 *helgidóma*] *helgadóma.* 11 *hirð sína*] *sína hirð. þessarir*] *þessi.* 16 *sé*] *sjá.* 21 *settist*] *setz.* Ms. 28 *sjáum*] *sjá.* 29 *konungr*] *segir hann* add. E. 32 *okkar*] *okkra.* p. 10, 2 *framari*] *framarr.* 16 *at segja*] om (!) E. 22 *öðrum*] om. E. 29 *var*] om. E. 30 *hafði hann*] *þvíat konungr hafði.* 31 f. *veröldinni*] *veröldu.* p. 11, 6 *hjá*] *hér* (!). 11 *kurteiss*] *at* add. E. 21 *því*] *at* add. E. 22 *mann*] om. E. 26 *faðir*] *minn* add. E. 28 *hafi*] *hefði.* 29 *þat*] *þá.* 32 *eðr*] *eða.* p. 12, 9 *þar*] *er* add. E. 19 *fyrir sik*] *at framan.* 24 f. *at—mér*] *at—menn* (s. note [2]). 25 *höll*] *hall. mína yfirlitu*] *minn yfirlit*[2] 28 *sín*] *sinni* (!). 29 *vísdóm*]

[1] Dies ist der zweite beleg für *ölúð* neben *alúð* in unsern lexicis: Fritzner[2] III s. 1086 kennt diese form nur aus Flat. 1,99[13].

[2] Von sicheren belegen für *yfirlitr* als masc. kennt Fritzner,[2] III, p. 993, nur Strengl. 40[4] (Die bei Vigf., p. 725, angeführten stellen lassen sich sämmtlich auch vom neutr. *yfirlit* ableiten).

vísdómi. 30 *þat*] om. E. p. 13, 1 *maðr*] *hon svarar* add. E. 5 *birtu*] om. E. 6 *skarsl*] *skærsl*[1] 23 *munu*] *muni.* p. 14, 5 *Roðbert*] *Konráðr.* 9 *er*] *hvert* add. E. 11 *værum*] *værim.* 12 *vera*] *Konungr mælti*: *Svá mun reynaz, segir hann, þess heldr er þú veizt gjörr* add. E. 13 *farit*] *verit.* 15 *sjást*] *segir Konráðr* add. E. 16 *kvað*] *segir.* 24 *þinnar*] *yðvarrar.* 31 *því*] *hví.* p. 15, 1 f. *nokkurstaðar*] *nökkur.* 4 *sik*] *þat* add. E. 9 *at*] om. E. 12 *mér*] *ok* add. E. 14 *ok*] *ek.* 15 *virða ek*] *virðag* (!). 16 *við*] *ok* (!). p. 16, 3 *nú herra*] *herra nú.* 11 *eigi*] *ekki.* 16 *tveim*] *tveimr.* 17 f. *Ek hefi*] *En ek hafða.* 23 *rýfst*] *Konráðr svarar* add. E. 29 *liðs míns*] *liðsins.* 32 *færum*] *færim. leituðum*] *leitaðim.* p. 17, 1 *þessara*] *þessa.* 9 *öll rúm í höllinni*] *rúm öll í hallinni.* 15 *þái*] *fái.*[2] 20 *höllina*] *hallina.* 21 *desgl.* 29 *laut*] om. (!) E. p. 18, 2 *náttúra*] *náttúru.* 14 *lízt*] *litiz.* 15 *þegar*] *þar.* 19 *sagt*] *Nu* add. E. 20 *þeir*] *menn.* 22 *snýst*] *snýr.* 23 *höllinni*] *hallinni.* 24 *hugði*] *at* add. E. *mundu*] *mundi.* 32 *mælti*] *Nú er vænna um tala, segir hon, er vér megum orðum koma við þenna mann, eða* add. E. p. 19, 3 *þar fleiri menn*] *þeir menn fleiri.* 12 *sagði*] *segir.* 14 *hafir því ei*] *hefir því ekki.* 17 *hafa*] *hér* add. E. 21 *ei*] om. E. *orðum*] *eigi* add. E. 25 f. *segir honum*] *sagði.* 28 *komum*] *komim.* 30 *fóstbróðir at þú*] *at þú fóstbróðir.* p. 20, 4 *setr*] *setti.* 11 *engi*] *engin.* 19 *hann*] *leikit* add. E. p. 21, 3 *bragðvisi*] *braðvísi* (!). 4 *man*] *mun.* 10 *stólbrúðurnar*] *stólsbrúðurnar.* 11 *þat*] *upp* add. E. 15 *tvennu*] *tveimr.* 25 *atgjörvismaðr*] *atgjörfimaðr.* 26 *kann*] *ok* add. E. *vera*] *at* add. E. 27 *ok*] om. E. p. 22, 4 *sjálfan*] *sjálfa. skal*] *skylda.* 9 *sem*] *er. varðveitir*] *gætir.* 12 *at*] om. E. 18 *Um*] *Nú um.* 27 *sumar*] *snúnar.* 32 *lét sér*] *sér lét. veita*] *þann* add. E. p. 23, 1 *mætti*] *mátti. kjapta*] *kjöpta.* 4 *dróttins*] *dróttin* (!). 9 *dýrit á viðj.*] *viðjarnar á dýrinu*: vgl. [2]) 10 *hnakkann*] *ok* add. E. 11 *eyrun*] *ok* add. E. 13 *höfuðhlutann*] *höfuðhlutinn.* 15 *borgina*] *hann berr þá fram höfuðhlut dýrsins* add. E. 21 *hann*] *upp* add. E. *borð*] *borðit.*

[1] Vielleicht nur ein schreibfehler für *skarsl*, welches die wörterbücher alle kennen.

[2] *fái* = 'bild' kennen die lexica nur in der zusammensetzung *mannfái.*

26 *ófrýniligr*] *ófrýnligr*. 31 *sinni*] *sinna*. *Ófrýniligr*] *Ófrýnligr*. p. 24, 1 f. *á—þrautir*] *okkr þessa þrauta*. 9 *ráðs*] om. E. 10 *meir*] om. E. *þá hann átti*] *þóat hann ætti*; vgl. [2]). 13 *svarar*] *segir*. 30 *lengi*] *lengr*. 31 *síðan*] *síþ*. p. 25, 4 f. *pezcina*] *peicina*. 8 *grenjan*] *skrenjan*: vgl. [2]). 16 *á*] *ok* add. E. 17 *fór þetta*] *fóru þessi*. 17 *ok*] *en*. 18 *leónsins*] *leónem*. 22 *þær*] *ok* add. E. 24 *klærnar*] *klærnarnar* (!). 26 *mælti*] *þá* add. E. 28 *mál*] *máli* (!). 31 *fór*] *ferr*. p. 26, 2 *mikit*] *nökkut*. 2 f. *sét áðr*] *áðr sét*. 5 *hefir með sér*] *með sér hefir*. *til*] *er* add. E. 9 *sundr grundina*] *í sundr grindina*. 29 *maðr*] *mátt* add. (!) E. p. 27, 6 *snemma*] om. E. 15 *Ríkarðs*] *Ríkarðar*. 21 *einhverja*] *eina hverja*. 22 *sögu*] *sögn*. 23 *svarar*] *segir*. 23 f. *ókunnugum*] *ókunnigum*. 32 *gripr sá*] *sá gripr*. 33 *yðar*] *yðr* (= *yður*). p. 28, 21 f. *sem skjótast skipin*] *skipin sem skjótast*. 28 *því*] om. E. 28 *eyðiland*] *eyðilönd*. 28 f. *skal—þú*] *en líðit skal þín bíða*. 30 *skalt*] *ok* add. E. p. 29, 5 f. *leiðarsteini*] *leiðarstein*, danach *a*, verlöscht. 6 f. *hvítasunnudag*] *hvítsunnudag*. 7 *Babilónem*] *Babilónar*. 9 *steinbogann*] *skalt þú eptir láta herklæði þín, hest ok dýr. Þá er þú kemr á miðjan steinbogann* add. E.[1] 11 *eru*] *váru*. 14 *hallardyrum*] *hallar durum*. 17 f. *höllina*] *hallina*. 22 f. *þú skalt*] *þess skalt þú*. 23 *lítir*] *lít*. 27 *hætta*] *hætt*. 31 *ríðr*] *býðz*. 32 *á*] *þá* add. E. p. 30, 2 *sínu*] *sína* (!). 14 *spjótina*] *spjótinu*. 15 *út af*] *af út*. 25 *hallazt*] *hallar* (!). 31, 1 *hann—fyrr*] *fyrr annat sét. var*] *bar*. 5 *niðr*] *niðri*. 10 *ok dýr*] *dýr ok*. 14 *áðr*] *enn* add. E. *búizt*] *róaz* (vgl. [1]). 18 *brott*] *í brott*. 25 *út af*] *af út*. 28 *hans ok skinn*] *ok skinn hans*. 30 *ekki*] *nú*. *hans*] *ekki* add. E. p. 32, 1 *Hvítasunnudag*] *Hvítsunnudag*. 5 *geyma*] *geymi* (!). 8 *sá hann*] *hann sá*. 17 *þat*] *allt* add. E. 19 *hætti*] *yfir þá* add. (!) E. 21 *ormstrjónur*] *orms trjóna*. 23 *þar*] *ok* add. E. 25 *ágætum*] *ágætligum*. 30 *höllinni*] *hallinni*. 31 *hann*] *öngvan* (!). p. 33, 1 *þrúnat*] *þrútnat*. 12 *rauða*] *rauðu*. 13 *váru*] *var* (!). 16 *er*] *sem*. 17 *veggina*] *refina* (vgl.[3]). 21 *höllinni*] *hallinni*. 22 *í*] om. E. 22 *hentu*] *hendu*. 22 f. *snjáldrunum*] *snáldinum* (vgl.[4]). p. 34,

[1] Der schreiber von A. M. 179, resp. der herausgeber ist hier mit dem auge von dem ersten *steinbogann* auf das zweite abgeirrt.

1 *hleypti*] *hlypti* (!). 1 *snérist*] *smoriz* (!). 2 *þá*] om. E. 4 *snjó*] *snjór*. 8 *byrstist*] *bystist*. *niðr*] om. E. 16 *byrsutst*] *bystust*. 17 *ætlaði hann eigi*] *ekki ætlaði hann*. 18 *hrökktust*] *þeir* add. E. 20 und 22 *höllinni*] *hallinni*. 24 *ókyrrleiki*] *ókyrrleikr*. 25 *skrykkjum*] *skykkum* (vgl.[3]). 30 *þar nú*] *nú þar*. p. 35, 13 *sinna*] om. E. 15 *þaðan bjóst hann*] *Hann bjóst*. 17 *öll*] *hans* add. E. 18 *ok*] om. E. *hættir*] *léttir*. 29 *látit*] *segir hon* add. E. p. 36, 1 *glöggskyggn*] *glöggskygn*. 4 *þá*] *er* add. E. 5 *hann því*] *þar*. 10 *himnaríkis*] *himinríkis*. 12 *þann*] *hinn*. 19 *jacinctus*] *jacingtus*. 20 *verði sjódauðr*] *hann verði sjáðauðr*. 22 *henni. Konungsdóttir mælti*] *hann konungsdóttur; hon mælti þá*. 26 *hann*] *er* add. E. 27 *upp í*] *uppi í*. 30 *þessarri*] *þessi*. p. 37, 4 *þó*] *at þó*. 10 *at*] om. E. 11 *riddararnir*] *riddarar*. 18 *þetta*] *þitt*. 22 *afburðarmaðr*] *áburðarmaðr*. 26 *hafir*] *hefir*. 28 *guð þín*] *þín guð*. p. 38, 7 *konungi*] *En konungr mælti* add. E. 8 *sendiferðin*] *sendiferð*. *leyst*] *laust*. 21 *í borginni*] *um borg*. 23 f. *vegligustu*] *vegligstu*. 25 *mót*] *móti*. 32 f. *ágætr gripr*] *ágætisgripr*. 33 *við*] *með*. p. 39, 3 *en kall. Konr.*] *er Konráðr kallaðist*. 4 *í burt*] om. E. 6 *yfir*] *fyrir*. 9 *tjáði*] *tjóaði*. 15 *riðu*] *riðust*. 27 *er í*] *í*. 40, 10 *taka*] *staka* (!). 13 *efla til*] *efna* (!). 21 *kom í*] *hann kom við*. 25 *til*] om. E. 32 *ferð þeirra*] *þeirra ferð*. p. 41, 1 *miklum*] *mikillum*. 10 f. *pró-cessía*] *processio*.[1] 11 *keisarinn*] *keisari*. 15 *daga*] *ok* add. E. *tal*] *tala*. 21 *gígju*] *gḡa* (!). 21 f. *simphonía*] *simphoníam*.[2] 23 *Hinn*] *En hinn*. 23 *eru*] *váru*. 29 *skína*] *skinu*. *þat þá*] *þá þat*. 31 *klaret*] *klare*. p. 42, 5 *veita*] *vinna*. 14 *kvennskari*] *kvennaskari*.[3] 16 *þessarri*] *þessi*. 19 *kappi*] *kappa* (!). 28 *Konr.*] *konungr*. add. E. p. 43[2], *í Mikl.*] *Mikl.* 5 *fyrir*] *sem*. 6 *hallardyrum*] *hallardurum*. 8 *með*] *mik* (!). 9 *svo þessarri*] *þar þessi*. 10 *sögu*] *en—jafnan* add. E. (vgl.[2]).

[1] Die lat. form *processio* neben dem öfters begegnenden *processia* finde ich in keinem wörterbuche.

[2] Die wörterbücher kennen nur *sinfon*.

[3] *kvennaskari* führen weder Vigf. noch Fritzner unter den zusammensetzungen mit *kvenna* auf.

6. *Þjalar Jóns saga.*

G. Þórðarson hat die oben erwähnte abschrift der Stockholmer hs. nur sehr sporadisch zur vergleichung herangezogen. In der that sind ihre abweichungen von dem Ms., welches der herausgeber zu grunde gelegt hat, so bedeutend, dass es unthunlich sei würde, dieselben nachträglich in form von varianten seinem texte beizufügen. Wer sich in zukunft einmal der aufgabe unterzieht, diese saga kritisch zu ediren, wird also vor allen unsere hs. mit zu berücksichtigen haben. Ich drucke hier nur ein kurzes stück, den anfang von cap. II enthaltend, nach beiden fassungen ab, um daran zu zeigen, wie weit dieselben auseinander gehen.

Þórðarsons text, p. 6 f.

Nu sitr Vilhjálmr konungr í Rúduborg í Vallandi: var þat í þann tíma mikil borg ok fjölmenn. Svá var háttat, at í austr ok suðr frá borginni var fjall eitt mikit, hátt ok af hömrum um gyrt, svá eigi komst upp á þat, nema fljúgandi fuglar, ok engi maðr vissi, hversu þar var umhorfs uppi á; en undir fjallinu váru vellir sléttir ok mjök fagrir. Konungr henti mikit gaman at knattleikum. Þat er sagt einn blíðan veðrdag, at konungr boðar út sína riddara á áðr nefnda völlu til burtreiðar. Konungr sjálfr fór ok með, ok var settr undir

Cod. Holm. f. 120^{a} ff.

Sitr nú Vilhjálmr konungr eptir í Vallandi í Rúðuborg; hon var í þann tima mikil borg ok fjölmenn. Svá var háttat, at í austr en (?) suðr fra borg var fjall hátt, svá mikit, vítt ok langt, at þat var stórr meintregi, at engum atflutningum náði nema um langa vegu. Fjallit var allt lúkt með hömrum ok björgum, svá at ekki komst upp á nema fljúgandi fuglar. Þar var eigi hjörtr né hreinkolla ok ekki ferfœtt kvikendi. Engi maðr hafði þar ok upp á komit, ok engi vissi, hversu þar var háttat uppi á. En fram ok ofan undan fjallinu

hann stóll. Ok er hann hafði nökkura stund setit, tók hann at horfa upp í fjallit, ok hafði þar aldri augu af. Ráðgjafir konungs, Ammón ok Abinón brœðr, spyrja konung, hví hann sé svá starsýnn í fjallit, at hann gæti eigi leika fyrir því. Konungr mælti: Ek sé nýbreytni nökkura á fjallinu, líka sem jóreyk af reið mannafjölða: munda ek ætla umbrot nökkur, en þat er því olíkligt, at ek veit þar engri skepnu vist vera."

váru vellir sléttir ok víðir, fagrar grundir með fríðum bekkjum. Konungr henti mikit gaman af knattleikum ok burðreiðum. Þat er sagt, at einn góðan veðrdag bodar út af borginni riddurum sínum til burtreiðar á þá hina sléttu völlu, er fyrir váru nefndir. Konungr sjálfr fór út af borg ok er settr undir hann stóll. Ok er hann hefir nökkura stund setit, hefir hann háttabrigði nökkut um daginn á sér frá því er hann á vanda til. Hann horfir upp á fjallit ok hefr aldri auga af. Konungr átti ráðgjafa tvá: hét annarr Amón, en annarr Abmón; þeir váru brœðr ok höfðu verit með konungi langan tíma. Amón gengr at konungi ok mælti: Herra, hvat veldr, at þér erut svá starsýnir á fjallit, at þér gáit eigi leika fyrir? Konungr svarar: Ek se nýbreytni nökkura upp á fjallit því líka sem þá er jóreyk leggr upp, þá er fjölði manns ríðr. Munda ek ætla, at umbrot nökkur mundi vera á fjallinu þau er með miklu kappi væri at gengit. Er þetta af því ólíkligt, at ek veit þar engra kreatýra vist vera.

7. *Das liebeslied.*

I v. 5 *segi*] 1. *segi af.*

8. *Clarus saga keisarasonar.*

Cederschiöld hat seiner ausgabe dieser saga Cod. A. M. 657 B zu grunde gelegt, daneben aber auch die hss. der zweiten klasse verglichen und aus dem Stockholmer codex "eas lectiones, quae lectionibus codicis A praeferendae visae sunt, in contextum" aufgenommen, "eas autem, quae etiamsi non sine controversia meliores dici possint, tamen, quae cognoscantur, digna videantur, in annotationibus sub contextum" angeführt. Wenn Cederschiöld in dieser weise nach eigenem ermessen eine auswahl unter den varianten unserer hs. getroffen hat, so mache ich ihm daraus keinesweges einen vorwurf; denn wenn ich vielmehr der ansicht bin, dass in einer kritischen ausgabe alle sachlichen varianten unabhängiger hss. verzeichnet werden sollten, so handelt es sich um eine principielle differenz; dass auch Cederschiöld mit seinem verfahren durchaus nicht allein steht, lehrt z. b. eine anzeige seiner ausgabe durch O. Brenner (*Literaturbl.*, II, 1881, sp. 233 ff.), wo es heisst, der herausgeber biete "einen kritischen commentar unter dem texte, der sich natürlich auf das wesentliche beschränkt: die einzig richtige methode, wo es sich um eine grössere zahl jüngerer hss. handelt." Ich für mein theil glaube freilich, dass feinere untersuchungen über syntax und wortschatz der *Clarus saga*—und zu solchen ladet ihr vielfach recht origineller stil unzweifelhaft ein—erst dann möglich sein werden, wenn der variantenapparat vollständig vorliegt. Zur erreichung dieses zieles liefere ich hier einen beitrag, indem ich all die sachlichen varianten unserer hs., welche bei Cederschiöld vermisst werden, nachtrage.[1]

[1] Das kleine schriftchen: *Sagan af Klarusi keisarasyni.* Útgefandi: Bjarni Bjarnarson. Reykjavík 1884, stellt nur eine gekürzte und modernisirte fassung unserer saga dar, die für die kritik des alten textes völlig werthlos ist: das ergiebt sich gleich aus cap. I, welches ich als probe ausschreibe.

p. 2, 37, *sjálfum kongi*] *kongi sjálfum*. 38 *Hon*] om. B. 44 *þjónustusveina*] *þjónustumenn*. 46 *þeim svölum*] *svölum þeim*. 47 *eru*] om. B. 48 *viđ*] međ. 48 f. *hersk.—ál.*] *áhlaupum ok herskap*. 59 *tal*] *mál*. 60 *borđs*] *borđa*. 64 *Clarus—Perus*] om. B. 64 *spyrr*] *meistari* add. B. 65 *sé*] *eru*. 65 f. *Keis. s.*] *En Clarus*. 68 *þessari*] *þessi*. 69 *man*] *mun*. p. 3, 4 *segir*] *svarar*. 6 *at*] *er*. 7 *þér*] *yđr*. 11 *dýran*] *góđan*. 12 *sínu kukli ok*] *sínum*. 13 *talit*] *at telja*. *þann*] *þá*. *fór ok*] *fara sem*. 14 *fara*] om. B. 15 *burt*] *í burt*. 17 *kyndugskap*] *klókskap*. 19 *aldri*] *fyrr* add. B. 20 *fyrr*] om. B. 22 *af munu*] *munu af*. 23 *hann*] *munu* add. B. *munu*] om. B. 24 *nái at sjá*] *sjái*. 25 *Fám*] *Fá* (!). 26 *héđan liđnum*] *síđarr*. *keis. s.*] om. B. 27 *ok segir*] *segjandi*. *viđtal*] *viđrtal*. 29 *ljái honum sinn*] *fái honum*. 31 *at*] *ok*. 37 *kongr.*] *keisarinn*. 41 *upp*] om. B. 42 *ferđ*] *fer* (!). 43 *mannfólk*] *fólk*. 47 *kongs*] *keisara*. 48 *sinn*] *þenna*. 50 *sín*] om. B. 53 note [23]) *Alex.*] *konungr* add. B. 54 *ok—líta*] *sér*. 55 *þeim*] *honum*. 56 *þeirra*] *þessara*. 59 *veit*] *at* add. B. 60 *dýrđl.—hafa*] *dýrligr mađr hefir hann*. 61 *kongs*] *keisara*. 63 *međ þökk*] *međr þakk*.[1] 68 *vegsemd*] *sœmd*. 69 *Hér er*] *Er hér*. p. 4, 1 *dýrum*] *dýrligum*. 3 *ákafl.*] om. B. 4 f. *list—sunar*] *þessa manns*. 5 *af—rómr*] *skjótt af rómr mikill*. 7 *mani*] *muni*. 8 *þótt—veröld*] *i veröldinni*. 8 *er*] om. B. 9 *kongs*] *keisara*. 13 *hinn*] om. B. 18 *ganga niđr*] *ofan*. 19 *dag*] *ok* add. B. 20 *allri*] om. B. 21 *öllu*] om. B. 22 f. *kongs sonar*] *manns*. 24 *þann kvitt*] *kvitt þann*. 26 *má*] *megi*. 27 *eđr eigi*] om. B. 29 *oss*] *mér*. 32 *nú—stund*] *í stađ*. 33 *viđ*] *viđr*. *fyrr létt.*] *léttandi fyrr*. 34 *sinni ferđ*] om. B. 36 *heiđrlega*] om. B. 37 *kongs*] *keisara*. 38 *Jungfrú*] *Frú*.[2] 40 *heiđrlegri*] *heiđarlegri*.

Fyrir Saxlandi rjeđi einu sinni keisari nokkur, og er nafn hans eigi skráđ í sögu þessari. Hann hjelt helgri trú innan endimarka sinna ríkja. Hann var bæđi voldugur og vitur. Drottning hans var af göfugustu ættum. Hún fæđđi honum fagurt sveinbarn, er var vatni ausinn og nefndur Klarus. Hann ólst upp heima, og unnu honum allir hugástum. Honum til uppfræđingar var settur lærimeistari sá, er Pýrus hjet. Hann kunni menntir og íþróttir langt fram yfir alla ađra menn í landinu. Klarus nam skjótt allar íþróttir Pýrusar, og setti keisarinn honum hina vitrustu menn til þjónustu.

[1] Ich finde diese unumgelautete form nirgends aufgeführt.

[2] So wird Tecla, die früher (p. 2[39] f.) als *ríkborin mær* bezeichnet worden war, in dieser hs. stets genannt: vgl. Fritzner, I, p. 494.

42 *legit*] *verit*. 44 *tok henni harðl.*] *tekr meyjunni*. 45 *er*] *sem*. 47 *frammi*] om. B. 52 *nærri því*] *þannveg*. 53 *þikkiz fullgjört*] *þóttiz gjört*. 54 *þeim*] *ok*. *gefr*] *þeim* add. B. 55 *ok*] om. B. 56 *í*] *á*. 59 *þessi kongs*] *keisara*. 61 *sun Tib. keis.*] *keisara sonar*. 64 *bjartar ok*] om. B. 65 *munu*] *eru*. 69 *engan m. m.*] *eigi mun*. 70 *vænna*] *mann* add. B. p. 5, 1 f. *þér—sé*] *vel mun vera, enda hefir þér mikit um fundiz*. 2 *manum*] *munu*. 6 *í sínum landt.*] *í landtjöldum sínum*. 13 *með þökk*] *meðr þakk*. 14 *þar*] *hér*. 16 *sjálfr—sannandi*] *kongrinn sjálfr*. 17 *at—hann*] *þikkjaz eigi öngva þegit hafa*. 18 *allra*] om. B. *mektugra*] *mektugar*. 19 *manna*] om. B. 22 *meðr*] *með*. 23 *xii*] om. B. 25 *í dag*] om. B. 26 *honum líkar*] *hann vill*. 29 *yðr*] *nú um* add. B. 29 f. *heiðrlega*] *heiðarlega*. 31 *líki*] *líkar*. 35 *eingi*] *eingin*. *út*] om. B. 38 *eptir*] om B. *kongs*] *keisara*. *sonar*] *gengr frú T. n. af t.* add. B. 40 *gengr—turn*] om. B. 42 *sinni ferð áðr*] *fyrr enn*. 42, 43 *Klari kongs*] *keisara*. 44 *hæversku*] om. B. 45 *ok heilsar*] om. B. *hæv.*] *En* add. B. 47 *sitt—kju.*] *hver hon er*. 48 *kongs sunar*] *hans*. 49 *Serene*] *Serena*. 52 f. *yðr—vera*] *þér vilit*. 53 *kongs*] *keisara*. 54 *meyj.*] *hennar* B. 55 *segir*] *svarar*. 56 *jungfrú*] om. B. 56 *oss*] *mér*. 57 f. *þat—landi*] *Arabíalands gull*. 60 *þat*] om. B. 61 *einskis*] *eingis*. 66 *vera*] om. B. 68 *herra*] *manni*. 69 *þiggit*] *skulut þiggja*. 70 *hon*] *honum* add. B. 71 *keis. s.*] om. B. 72 *skara*] *ok* add. B. *nú*] om. B. *turn*] *til Serenam konungs dóttur* add. B. p. 6, 1 *kongs d.*] *henni*. *keis. s. h.*] *hann hefði*. 11 *Klarus*] om. B. 13 *ok*] om. B. *jungfrú*] *frú*. 13 *leiðandi*] *ok leiddi*. 16 *höll sem*] *hall er*. 17 *sem*] om. B. 19 *gjörfum*] om. B. 22 *gulli*] *ok* add. B. 23 *meðr*] *með*. 25 *dýrustum*] *bestum*. 29 *ferska*] *feska*. 30 *hugðuz*] *vera* add. B. 31 *vera*] om. B. 33 *eigi ats.*] om. B. 35 f. *langpallinn*] *langbekk*. 36 *þar leenam*] *leena*. 38 *annan*] om. B. 40 f. *eins hverjum*] om. B. 42 *heiðrlega*] *heiðarliga*. 43 f. *dró—andliti*] om. B. 45 *berr*] *kemr*. 45 f. *stendr jungfr.*] *ríss hon*. 47 *sína boðs*] *hans*. 48 *mjök*] om. B. *Eru*] *nú* add. B. 50 *bæði samt*] om. B. 50 f. *Clare—ridd.*] *menn keisara sonar*. 52 *sitja*] *eru*. 56 *dýrðligsta*] *dýrligsta*. 59 *harðla*] *geysi*. 60 *boðs*] om. B. 63 *sagðiz ok*] *kvez*. 64 *fyrr leita*] *leita heldr*. 65 *sann*]

om. B. 66 f. *ok ráð*] om. B. 67 f. *segiz—vilja*] *segir ok at hann vildi.* p. 7, 2 *orðum*] *hér um* add. B. 2 *hennar*] om. B. 4 *sína um l.*] *um líðna sína.* 5 *þeim—gleði*] *þeiri gleði ok fagnaði.* 6 *með höndum*] om. B. 7 *viðtali*] *viðrtali.* 9 *nú*] om. B. 9 *alla*] om. B. 10 *í þessari*] *í þessi.* 14 *blaut soðit*] om. B. 15 *manni*] *mönnum.* 15 *sinn*] om. B. 16 *eitt*] om. B. 16 f. *ok—segjandi*] om. B. 19 f. *ok—lut*] om. B. 20 *jungfrú, segir hann*] *mín frú, segir Clarus.* 22 *kongs*] *keisara.* 24 *myrkbr.*] *einn myrkvan.* 29 *svá*] om. B. 34 *bringuna ok*] om. B. 37 *kœmi m. blíðu*] *komi móti góðu.* 38 *siglanda áðr*] *áðr siglandi.* 39 *má*] *mátti. kallaz*] *heita.* 40 f. *skírl.—þvíat*] om. B. 43 *með svá f.*] *í.* 45 *ok—drótt*] *þvíat ósynju drótt þú.* 46 *ósynju*] om. B. 48 *þér*] om. B. *laust*] *bera* add. B. 49 *bera*] om. B. 58 *Sitr*] *En.* 59 *nú*] *sitr.* 60 *hafa gengit*] *gengit hafa.* 65 *skömm*] *skamm.*[1] 70–p. 8, 2 *kyrtil—ok*] om. B. 6 *sem ván var*] *ok þeir.* 8 *Clarus*] *hann. um*] *ok* add. B. 9 *fyrst*] *því.* 9 *hljóði*] *fyrst* add. B. (Ced.'s note[5] setzt das wort an falsche stelle). 11 *er*] *sem.* 13 *segði frá*] *frá segði.* 18 *feðr sínum*] om. B. 19 *nú*] om. B. 24 *vera*] om. B. 25 *vilja*] *vildu.* 26 f. *svívirðu*] *svívirðingar.* 28 *gjörðar*] *gjörða.* 30 *vili*] *vil.* 33 *slíkan*] *þvílíkan. lengr*] om. B. 35 *þan*] *þeir.* 38 *klerkdómi*] *klerkdóm.* 39 *eigi*] *æ.* 48 *einn*] om. B. 49 *hvárt*] *tveggja.* 53 *minnar*] *þessarar* 54 f. *fremd ok heiðr*] *heiðr ok fremd.* 62 *skömm*] *skamm.* 66 *þetta*] om. B. 68 *kongs*] *konungsins.* p. 9, 6 *sem*] *er.* 8 *þetta lætr hann*] *lætr hann þetta.* 11 *lit fögrum*] *fögrum lit.* p. 13, 2 *nú*] om. B. 6 *fær jungfrúnni*] *færir frúnni.* 7 *eptir spyrj.*] om. B. 9 *biðr*] *bað. fyrri*] *fyrst.* 13 *sofinn aptr*] *aptr sofinn.* 14 *stendr*] *reis.* 17 *kómu*] *koma.* 19 *drenginn—liggr*] *dreng sem hér liggr í sænginni.* 21 *vel*] om. B. 34 *vera*] om. B. 38 *slíkan*] *þvílíkan.* 39 *var*] *er.* 44 *var*] *er.* 47 note[24] *annars tjalds* B.] *annat tjald* B.[2] 50 *einn*] *sinn.* 54–56 *at—fengit*] *sem aldri*

[1] Man beachte *skamm* für *skömm*, das Vigf., p. 536, nur aus Skáld H. 7, 63 belegt, Fritzner garnicht angeführt hat.

[2] So B ganz deutlich, ebenso wie *jungfrúdóm*, p. 14, note 19. Aber selbst als etwaige conjectur war die änderung nicht geboten, da auch sonst *missa aliquid* begegnet: vgl. Vigf. s. v. *missa*, II.

sá hon slíkt fyrri, ok nú þikkir henni hit fyrra eigi. 62 *enn*] om. B. 63 *umgöngu*] *Tecle* add. B. 63 *Tecle*] om. B. 66 *veröldu*] *veröldunni. muni*] *sé.* p. 14, 1 *slíka*] *þvílíka.* 4 *höfuðit*] *höfuð.* 6 *man*] *mun.* 11 *til—meyjum*] *með sínum meyjum til landtjaldsins.* 12 *inngöngu*] *til* add. B. 12 *sem fyrr*] *ok. nú*] om. B. 16 *hon*] *hann* (!). 20 *sagði*] *kvað.* 21 *landtj. ok sigla*] *tjaldit.* 23 *hit*] *at hit er.* 23 f. *enn enn*] om. B. 27 *bíðr ok*] om. B. 29 *herrann hefir enn*] *hann hefir.* 30 *vel*] om. B. 31 *orða lengðar*] *orðlengðar.*[1] 32 *Kongs*] *Keisara.* 35 *slægum*] *slægjum.* 36 *enn hér*] *hér enn.* 37 *ok*] *at.* 36 *gleðz*] *tekr at gleðjaz.* 40 *var ok*] *en. hann*] *sá.* 41 *Eskelvarð*] *konungs son.* 42 *ok*] om. B. 44 *ok*] *sem.* 44 *landtjaldit*] *tjaldit.* 48 *millem*] *millum. kongs*] *keisara.* 51 f. *en—af*] om. B. 54 *í móti*] *í mót.* 54 *kongs*] *keisara.* 55 *hefði*] *hefir.* 63 *enn*] om. B. 64 *kongs*] *keisara.* 65 note [19] *jungfrudo (ms) B.*] *jungfrudóm* B. 68 *atburða eðr æventýra*] *æventýra eðr atburða.* 69 *eyri eðr*] om. B. p. 15, 5 *vyrði*] *yrði.* 13 *fengit*] om. B. 19 f. *séz—enn*] *gjörir sér.* 24 *ok mælti svá*] om. B. 27 f. *ok—þessi*] *gersemum.* 30 *mann*] om. B. 33 f. *ugganda*] *unganda* (!). 34 *komi—hefnd*] *mikil hefmd* (!) *komi yðr at.* 35 *síðarstu*] *síðustu.* 37 *fara*] *ganga.* 40 *brott*] om. B. 41 *lengr*] om. B. 44 *langt*] om. B. 46 *jungfrú*] *frú.* 49 *ok gjörðiz*] om. B. 50 *berr*] *bar.* 52 *því stóra*] om. B. 53 *dýrum þess*] *dýrum þessa.* 55 *eðr*] *eða.* 55 *hvert*] *ok* add. B. 56 *þetta*] *sama* add. B. 56 *kongs*] *keisara.* 56 *er*] *sem.* 58 *segir hann*] om. B. 61 *yðr*] om. B. 62 *eigi*] *ekki.* 62 *venda öllum*] *vanda* (!). 66 *hand*] *hönd.* 67 *öllu samt*] *um.* 67 f. *undir höndinni*] om. B. 69 *berr*] *berz.* 70 *af einni k.*] om. B. 71 *sama*] om. B. 72 *Heit*] *Heitit.* p. 16, 1 *í þessari*] *í þessi.* 2 *vera*] *verða.* 5 *landtjaldit*] *stað.* 8 *er*] *sem.* 9 *dyrunum*] *durunum.* 11 *sem*] om. B. 11 f. *um þresk.*] om. B. 13 *í hug henni*] *í huginn.* 15 *kongs*] *keisara.* 16 *hennar hönd*] *hönd hennar.* 17 *mælir við hana*] *mælti til hennar.* 17 *sem*] *er.* 18 f. *hann—áhyggju*] *sagt. En mærin svarar.* 19 *fyrir*] *undir.* 23 *nú ekki*] *eigi.* 25 f. *man—trún.*] om. B. 28 *leggr*] *tekr.* 32 *nú*]

[1] *orðlengð* fehlt bei Fritzner, II, p. 902, dagegen vgl. Fritzner,[1] p. 490. Der verfasser hat unrecht gethan, das wort zu gunsten vor *orðalengð* zu beseitigen: er hätte beide formen anführen sollen.

om. B. 34 *man*] *mun*. 35 *þit*] *þér*. 39 *Gjör*] *nú* add. B. 40 *kongs*] *keisara*. 41 *Hon segir*] om. B. 42 *fyrir mitt líf*] *segir hon*. 43 f. *ef—er*] om. B. 45 *enn*] om. B. 46 *til T.*] *svá*. 46 *linaztá*] *besta*. 49 *sem*] *er*. 49 *man*] *mun*. 50 *eptir nátt*.] om. B. 53 *sama*] om. B. 57 *fyrir hv. sk.*] *hví*. 60 *í síðaztu*] om. B. 65 *enn þat*] *þat enn*. 66 *þökk*] *þakk*. *frúin*] *konungs dóttir*. 68 *kongs*] *keisara*. 69 *þiggr*] *þá*. 70–72 *hvern—telja*] *friðmæli ok fagrgali verðr sein* (!) *til tölu*. p. 17, 1 *inn leiddr*] om. B. 2 f. *en—reikna*] *gengr svá út at*. 4 *ok*] om. B. 7 *var*] *verðr*. *jafnþungr*] *jafn*. 9 *ok—stirðr*] om. B. 10 *þó*] *þá*. 11 *vitja*] *leita*. 12 *allt til morgins*] *til dags*. 13 *sól skínn, gengr*] *upp kemr sól, gengr frú*. 14 *man*] *er*. 15 *landtjaldit*] *tjaldit*. 18 *mikil gleði ok*] om. B. 20 *kongs*] *keisara*. 23 *þessu*] *því*. 25 *nú*] om. B. 27 *kongr*] *konungrinn*. 28 *gæzku*] *gózi*. 28 *gulli ok*] om. B. 29–31 *var—borinn*] om. B. 31 *kongs*] *keisara*. 34 *sem*] *er*. 34 *hjónin*] *hjón hin*. 35 *ok—nú*] *en herrinn allr liggr*. 36 *síðarstu*] *síðustu*. 37 *inn*] om. B. 42 *augum*] *í* add. B. 42 *ok henni*] om. B. 45 *brottu eru*] *í brottu eru nú*. 51 *at búaz um*] *um at búaz*. 56 *upp í lopt*] *í lopt upp*. 57 *af*] *or*. 58 *ok—munninn*] om. B. p. 20, 18 *at*] om. B. *þegar*] *síðan*. 19 *með gráti*] om. B. 21 *ok reiði*] *segir*. 21 *ok—illt*] om. B. 23 *fyrri*] *fyrr*. 24 *sæti minn*] om. B. 26 *þá borgnara*] *þar betra*. 28 *mér*] om. B. 26 *má*] *mun ek*. 27 *eðr*] *eða*. 28 *mér*] om. B. 28 *til lífs*] om B. *at*] *ek skal* add. B. 29 f. *minn sæti*] om. B. 32 *segir hann*] om. B. 33 *sama*] om. B. 35 f. *langa—meinliga*] om. B. 40 *at*] *ok*. 45 *undir*] *í*. *ok at portinu*] om. B. 46 *henni*] om. B. 47 *sem*] *er*. 48 *mælti hann*] *ok mælti*. 50 *vildir*] *vildi*. 51 *alþingis*] om. B. 52 *hegat*] *hingat*. 54 *sem*] *er*. p. 23, 2 f. *forráðs stórt*] om. B. 10 f. *milli—mekt*] *í milli*. 11 *undir*] *fyrir*. 12 *má*] *skal*. 14 *hennar*] *augu ok* add. B. 19 *er þær koma*] *sem hon kemr*. 22 *inni*] om. B. 25 *móti*] *í mót*. 26 *hæverskl.*] *sæmiliga*. 30 *Serena*] om. B. 31 *hafi þér*] *hafir*. 31 *fáheyrt*] *mikit*. 32 *ok vandr.*] om. B. 36 *eðr*] *eða*. 38 *handina höndina*. 40 *óróat*] *ónáðat*. 43 f. *staðfestu ok*] om. B.

E. Kölbing.